

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:26

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Sprawiedliwy wypytuje swego bliźniego, lecz bezbożnych gubi ich droga.* <sup>1)</sup>                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Sprawiedliwy wypytuje swojego bliźniego, lecz bezbożnych gubi ich droga.                                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Sprawiedliwy jest zacniejszy od swego bliźniego, a droga niegodziwych prowadzi ich na manowce.                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zacniejszy jest nad bliźniego swego sprawiedliwy; ale droga niebożnych zawodzi ich.                                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Kto nie waży szkody dla przyjaciela, jest sprawiedliwy, lecz droga niebożnych zdradzi je.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Sprawiedliwy wypatruje dla siebie pożywienia, droga bezbożnych ich mami.                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Sprawiedliwy ma się lepiej niż inny, lecz droga bezbożnych wiedzie ich na manowce.                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Sprawiedliwy wyszukuje dla siebie przyjaciela, droga niegodziwych sprowadza ich na manowce.                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Prawy jest ostrożny w swoich przyjaźniach, a droga przewrotnych prowadzi na manowce.                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Sprawiedliwy w lepszym jest położeniu niż jego [bezbożny] bliźni, a droga bezbożnych wiedzie na bezdroża.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розумний праведник є собі другом, а задуми безбожних нерозумні. Зло переслідуватиме тих, що грішать, а дорога безбожних їх зведе. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więcej niż bliźni posiada sprawiedliwy, a droga niegodziwych wyprowadzi ich na tułactwo.                                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Prawy przepatruje swoje pastwisko, lecz droga niegodziwych wiedzie ich na manowce.                                                |

<sup>1)</sup> Sprawiedliwy wypytuje swego bliźniego, יָתֵר מֵרַעְהוּ צַדִּיק (jater mere'ehu tsadik), lub: (1) Sprawiedliwy bierze na spytki swego bliźniego; (2) Niech sprawiedliwy rozsądza między swym bliźnim, gdyż bezbożnych gubi ich droga. Przy zmienionej wok. pierwszego słowa: (3) יָתֵר מֵרַעְהוּ צַדִּיק (jutter mera'ahu tsadik): Ratowany jest przed swym złem (tzn. czyhającym na niego) sprawiedliwy; (4) צַדִּיק מֵרַעְהוּ יָתֵר (joter...): Pozostaje ponad (l. góruje) swoim bliźnim (l. ma się lepiej niż on). Może chodzić o to, że sprawiedliwy uważnie wybiera przyjaciół lub jest uważny w przyjaźni. Wg G: Sprawiedliwy sędzia będzie swym własnym przyjacielem, opinie zaś bezbożnych – nierozsądne; to, co złe, podążać będzie za grzeszającymi, a droga bezbożnych sprowadzi ich na manowce.